

LEZIONI IN LENGHE FURLANE  
2005

CLIL PAL LATIN IN LENGHE FURLANE  
LA ENEIDE DI VIRGILI

Lezion I  
prof. Romeo Crapiz

Lis traduzions a son di Alessandri Carrozzo e ancje la sorevision de normalizazion linguistiche

- Dentre dal nestri program di **autôrs latins** di chest an, rivâts li che o sin rivâts, o vin di ocupâsi de traduzion, dal coment e de contestualizazion (che al è ce che simpri o fasìn) di un ciert numar di viers de **Eneide di Virgili**.
- Parcè propit la **Eneide**? Parcè che in **Storie de leterature taliane** o sin che o davuelzìn un modul di **gjenar leterari** che al rivuarde il **poeme epic**.

- O vin studiât fin cumò l' **Orlando furioso di Ludovico Ariosto** e il so precedent diret che al è l'**Orlando innamorato di Matteo Maria Boiardo**. Ducj e doi i poemis a tornavin a proponi la produzion cavalarescje francese in lenghe d'*oil* dai sec. XI e XII. Par cheste reson a jerin definîts **poemis cavalarescs**.
- Lant dilunc te nestre programazion si preparin cumò a cognossi un altri poeme de ete rinassimentâl, la **Gerusalemme liberata di Torquato Tasso**, che al cjape model no de epiche cavalarescje ma de epiche classiche di **Omêr** e di **Virgjili**.  
Par cheste reson e je definide un **poeme eroic**.

- De classe tierce incà o sin che o studiìn la **Divina Commedia** di **Dante**. Si à di visâsi che ancje chê e je un **poeme** (di fate alegoriche-didascaliche).
- L'an passât o vin cognossude la produzion epiche-cavalarescje francese: la **Cjançon di Rolant**, chês altris **Cjançons di impresis** dal *Cicli carolin*, i **Romançs cavalarescs-cortês** dal *Cicli breton*.

- Simpri l'an passât tal program di **Storie de leterature latine** o vin tratât di contis epichis che a vevin origjin tal mont roman, i **Carmina convivialia**, e di epiche arcaiche latine di model grêc.
- In chê ocasion o vin analizadis prin lis carateristichis e lis oparis plui significativis de **epiche greghe** e po lis trasposizions di chel model tai latins, nomenant:
  - ▶ **a) la Odusia di Livi Andronic** (III sec. p.C.), che e je un rimessament de Odissee di Omêr;
  - ▶ **b) il Bellum Poenicum di Gneu Nevi** (III sec. p.C.), che e je une narazion di fate epiche de Prime Vuere Puniche (264-241 p.C.). Te prime part, definide **Archeologia**, Nevi al contave in sintesi lis origjins dai romans, che lis faseve derivâ de vignude di Enee intal Lazi, compagn che al fasarà daspò Virgjili te Eneide.
  - ▶ **c) i Annales di Quint Eni** (III-II sec. p.C.), une conte in viers esametris de storie di Rome de vignude di Enee intal Lazi ai timps di Eni.

- I **Annales di Eni** Virgjili ju cjape tant che model diret pe sô **Eneide**, componude tra il 29 e il 19 p. di C., ai tims dal imperadôr **Otavian August**, che di lui Virgjili al jere une sorte di *poete cortesan* pe mediazion di **Mecenat**, colaboradôr e conseîr di August.
- Par noaltris che o studiïn la Eneide di Virgjili a chest pont dal an scolastic al vûl dî:
  - ▶ **a)** jemplâ une altre tessare cetant impuartante de lungje storie dal **gjenar leterari poeme epic** de ete greghe fint al 1500;
  - ▶ **b)** marcâ i elements di continuitât ma ancje di diferenziacion di chest gjenar leterari traviers i secui e cun tancj autôrs;
  - ▶ **c)** cjatâ ancjemò une volte conferme des putropis lidrîs classichis des expressions leterariis talianis, che no si puedin comprendi e valutâ ad in plen se no si riferissin a ce che a àn realizât i grêcs e i latins.

## CUI JERIAL VIRGJILI?

- **Publi Virgjili Maron** al jere un scritôr une vore sudizionôs. Al jere di Mantue, al jere nassût tal 70 p. di C. di une famee di possidents. Dopo di vê fats i studis in diviersis citâts de Cisalpine, al vivè tra Rome e Napoli dedicant dute la sô vite ae leterature e ae filosofie.
- Al fo cjapât dentri tal zîr dai amîs di Mecenat (Circul di Mecenat), un dai colaboradôrs che a jerin plui dongje di August, intune cui poetis Orazi e Properzi.
- Al à componût:
- tra il 42 e il 39 p. di C. lis **Bucolichis** (o **Ecloghis**), une racuelte di 10 componiments alegorics in viers ambientâts tal mont dai pastôrs;
- tra il 37 e il 30 lis **Gjeorgjichis**, che in 4 libris a contin dai lavôrs e de vite dai contadins;
- tra il 29 e il moment de muart, 19 p. di C., si dedicà a componi la **Eneide**.

## • **CE ISE LA ENEIDE ?**

- E je un **poeme epic** in viers **esametrus**, di 12 libris, che e conte lis vicendis par tiere e par mâr di **Enee** che, dopo de distruzion di Troie, par volê dal destin al à, ancje se nol vûl, di lâ tal **Lazi** par fondâ une citât e tacâ une dinastie di li che al sarès nassût Romul, la citât e l'imperi di Rome e ancje l'imperadôr August.
- Cussì si intiesseve une continuitât tra un imperi e une civiltât dal orient cuntune dal ocident.
- Tal poeme si contin i viaçs e lis aventuris dal eroi troian e de sô int ator pes cuestis dal Mediterani (tant che Odisseu te *Odissee* di Omêr), un so calâ tal mont dai muarts e, insom, lis vueris fatis dilunc des rivis dal Tibar cui popui latins par concuistâ un teritori e fondâ une citât. Chest toc al somee cetant aes contis di batais, sfidis e assedis de *Iliade* di Omêr. Duncje la *Eneide* e je une sorte di sintesi de *Iliade* e de *Odissee*.
- A fâle, Virgijli al fasè gare cun Omêr ma ancje cun ducj i autôrs romans di poemis epics prime di lui, e prin di ducj chel plui famôs, Eni.

## Domandis par une verifiche orâl de comprension de lezion

- Parcè studiîno la Eneide?
- Parcè isal impuartant cognossi chest poeme epic?
- Ce altris poemis epics de antichitât classiche greghe e latine cognossistu?
- Ce argomenti frontavino?
- Ce poemis epics neolatins cognossistu?
- Cuâi jerino i lôr contignûts e lis lôr carateristichis?
- Cui jerial Virgjili?
- Ce aial scrit?
- Di ce fevelie la *Eneide*?
- Ce voleval fâ Virgjili scrivint la *Eneide*?
- Sono riferiments sul fat che Enee al jere lâ t al Lazi te leterature epiche latine prime di Virgjili?

LEZIONI IN LENGHE FURLANE  
2005

CLIL PAL LATIN IN LENGHE FURLANE  
**LA ENEIDE DI VIRGILI**

Lezion II  
prof. Romeo Crapiz

Lis traduzioni a son di Alessandri Carrozzo e ancje la sorevision de normalizazion linguistiche

## Sintesi dai viers 1-11.

- I prins undis viers de Eneide a àn doi elements tipics, che a scuegnin jessi tai poemis epics: la **proposizion dal teme** e la **invocazion aes Musis**.
- Pal prin element, Virgjili al declare di volê contâ lis impresis di vuere e lis aventuris dal eroi Enee che, scjampât di Troie tal moment de distruzion de citât, dopo di jessi stât butât ator a dilunc par tiere e par mâr par vie de ire di Junon, al rivâ insom in Lazi, stant che li, daûr dal destin, al veve di fondâ une citât e une dinastie di là che a saressin divignûts i Albans e la citât di Rome.
- Pal secont element, Virgjili al clame la Muse par che i ricuardi lis resons de asse di Junon, regjine dai dius, cuintri di Enee, un eroi tant devot e però obleât a frontâ tantis vicendis e soferencis.
- Sono tant plens di asse i dius?

## Sintesi dai viers 1-11.

- Tal Proemi dai poemis epics al jere pal solit ancje un tierç element obligatori: la **dediche**.
- Te *Eneide* no je une Dediche clare, ma e je implicite tai viers 286-296 dal Libri I, là che Virgjili al celebre Otavian August tant che dissident dal fi di Enee, Jûl, e par vie che al è cui che al à dade la pâs al Imperi e che al è destinât a lâ tal Olimp dopo de muart.
- La *Eneide* e je duncje dedicate a August

## Sclariment preliminar di elements testuâi e extratestuâi

- **ENEE**

Une antighe liende, contade bielzà prime di Virgjili tai poemis epics di NEVI e di ENI, e dîs che Enea, tal moment de conquiste e dal fûc di Troie fat dai Grêcs, stant che nol jere plui nuie ce fâ, al sedi scjampât par salvâsi, puartantsi daûr la femine **Creuse** (che però al piert in curt tal davoî de citât che e bruse), il pari **Anchise** e il fi **Jûl** (clamât ancje **Ascani** e **Astianat**). Intune cun cualchi compagn al monte suntune nâf e cuntun viaç aventurôs, che al veve tant che fin fissât dal Destin il Lazi, al tocje diviersis localitâts dal bacin dal Mediterani: Tracie, Crete, Isulis Strofadis, Butrot, Sicilie, Cartagjin, Cume, Fôs dal Tibar.

- **JUNON**

E jere la femine di Jupiter e duncje la *regjine dai dius*. Dilunc de vuere di Troie e veve tignût la part dai Grêcs par un odi antîc cuintri dai troians; cussì e jere plene di smare cuintri di Enee. Ma no dome par chel, si ben ancje par vie che e voleve parâ Cartagjin e e saveve che une di i romans, dissidents di Enee, le varessin sdrumade.

- **LAVINI**

E je la citât che Enee al fonde quant che al rive tal Lazi e dopo di vê batût in vuere i popui indigjens. Al cjape il non di **Lavinie**, la fie dal re batût **Latin**, che Enee le maride dopo di Creuse.

- **Sclariment preliminar di elements testuâi e extratestuâi**
- **GJERNAZIE LATINE**  
E cjape il non dal re **Latin**.
- **ALBANS**  
Dopo la citât di **Lavini**, i troians cun **Ascani-Jûl** a fondin **Albelonghe**, di li che e derivà la gjernazie dai **Albans**, vons dai Romans.
- **DIUS**  
I dius che Enee si puarte daûr di Troie tal Lazi a son i **Penâts**, lis divinitâts de famee, che a protezin la cjase.
- **MUSE**  
E je **Caliope**, ispiradore de poesie epiche.

## Eneide, I, vv. 1-11 – Traduzion par furlan di registri filologicjic

### Proemi

*Arma virumque cano, Troiae qui primus ab oris  
Italiam fato profugus Laviniaque venit  
litora, multum ille et terris iactatus et alto  
vi superum, saevae memorem Iunonis ob iram,  
multa quoque et bello passus, dum conderet urbem  
inferretque deos Latio; genus unde Latinum  
Albanique patres atque altae moenia Romae.  
Musa, mihi causas memora, quo numine laeso  
quidve dolens regina deum tot volvere casus  
insignem pietate virum, tot adire labores  
impulerit. Tantaene animis caelestibus irae?*

O cjanti la vuere e l'eroi che prin dai lîts di Troie al rivà sfolât par destin in Italie e sui lîts di Lavini, daspò di sei butât ca e là putropis voltis, lui, par tiere e par mâr de fuarce dai dius, par vie de ire vive de crude Junon, e daspò di vê patidis tantis strussiis ancje in vuere, pûr di fondâ une citât e puartâ i dius intal Lazi; di dulà che a vignirin jù il popul Latin e i paris Albans e lis muris nobilis di Rome. O Muse, ricuardimi lis resons, (ricuardimi) par cuale ofese fate a un diu o di ce lamentantsi la regjine dai dius e vedi sburtât un om tant famôs pe pietât a patî tantis strussiis e a frontâ tancj patiments. Ise tante asse tai cûrs dai dius?

## Coment morfologic, sintatic, lessicâl, stilistic dal test latin

- **Arma:** al vûl significâ *vuere*. E je une *metonimie* o ancje *sinedoche*, figure retoriche che e sta, in chest câs, tal citâ il strument invezit de ativitât che al covente.
- **virum:** di *vir*, om ecezionâl, e duncje *eroi*.
- **Italiam...litora Lavinia:** complements di moviment viers un lûc in acusatîf semplic, cence *ad* o *in*. Al è doprât in poesie. *Lavinia* al è adietîf derivât di *Lavinium*, la citât fondade di Enee tal Lazi.
- **fato:** complement di cause. Al segne la volontât sorenaturâl, fintremai parsore de volontât dai dius, che e à assegnât a Enee la mission di jessi il pari fondadôr dal stât roman e dal futûr imperi di Rome (che alore al è imperi providenziâl).
- **iactatus:** participi passât di *iacto*, *-as*, *-avi*, *-atum*, *-are*. Al à il valôr di une proposizion temporâl, *dopo di jessi stât butât*.
- **ille:** tal sens di *chel famôs*, *chel innomenât*.
- **terris...et alto:** complements di stât intun lûc cence la preposizion *in*. Ûs poetic.
- **superum:** invezit di *superorum* (*superi*, *-orum* = *i Dius*, *i Celescj*). Desinence arcaiche dal gjenitîf masculin plurâl in *-om* diventât *-um*.
- **ob iram...memorem Iunonis:** *Ipalagje*, figure retoriche; l'adietîf cualificatîf *memorem* al concuarde cun *iram* invezit che cun *Iunonis*.

## Coment morfologic, sintatic, lessicâl, stilistic dal test latin

- **passus:** participi passât di *patior*; al vâl par une proposizion temporâl.
- **dum conderet...et inferret:** la coniunzion *dum* e je doprade culi no cuntun valôr temporâl di *intant che*, *fin che*, ma cun valôr condizionâl e si zonte cui verps tal mût coniuntîf.
- **Latio:** si pues interpretâlu tant che complement di stât intun lûc cence la preposizion *in*, o ben, magari miôr, come un datîf di fin: *pal Lazi*.
- **genus...Romae:** frase elitiche dal predicât.
- **quo... numine laeso...quidve dolens...impulerit:** proposizioni interrogativis indiretis che a dipindin dal verp *memora*.
- **quidve:** *quid-ve*, cun *-ve* enclitic, che al vâl par *vel*, *aut*.
- **tot...tot:** anafore.
- **pietate:** complement di limitazion di *pietas*. *Pietas* al vûl dî "sintiment di devozion" pai dius, pe patrie e pai gjenitôrs. Al è un epitet tipic di Enee (*pius Aeneas*). La *pietas* e jere une virtût impuartante pal popul roman intal complès dai valôrs dal *mos maiorum*.
- **tantaene:** *tantae-ne*, cun *-ne* particule enclitiche interrogative.
- **animis caelestibus:** datîf di possès, cun verp *sunt* sotintindût.

## Osservazions su la traduzion furlane filologjiche

- **o cjanti:** si à di notâ che i verps furlans tal mût indicatîf, coniuntîf e condizionâl a presentin un pronon pleoneastic o preverp: jo o cjanti, tu tu cjantis, lui al cjante,....
- **al rivà:** *al è rivât*, tal passât sempliç intal ûs poetic e naratîf.
- **sfolât:** participi passât di *sfolâ*, al significhe un lâ vie dai propriis paîs de int; i participis passâts furlans ordenaris si ricognossin facil: -ât/-ade, --ût/-ude, -ît/-ide
- **daspò:** ecuivalent di *dopo*
- **par vie:** coniunzion subordinative causative o preposizion causative
- **strussiis:** e significhe cun altris peraulis *patiments, dificolts*.
- **vuere:** no je peraule di divignince latine, ma gjermaniche: e je jentrade però tes lenghis neolatinis al puest di *bellum*
- **a vignirin:** *a son vignûts*, tal passât sempliç intal ûs poetic e naratîf.
- **sburtât:** *fat movi cu la fuarce, par fuarce*
- **asse:** *rabie*, sintiment trist cuintri di cualchidun o di alc.

## Domandis par une verifiche orâl de comprension

- Analize la forme gramaticâl di *fato* tal v.2 e prove a dî ce significât ideologic che al à chest tiermin in chest contest.
- *Lavinia ...litora*, v.2-3, ce complement isal? L'adietîf *Lavinia* ce derivazion aial?
- *Ob iram memorem Iunonis*, ce complement isal? Inte espression ise ancje une figure retoriche? Savaressistu sclarîle ?
- *Dum...conderet*, v.5, al è un costrut sintatic un pôc particolâr: parcè?
- Sono proposizioni interrogativis tal Proemi che o vin voltât? Segnilis e analizilis.
- Ce complement isal *animis coelestibus*, v.11 ?

## ...al continue...

- Cuâl isal il teme proponût tal Proemi che o vin voltât? Descrivilu in detai.
- Cuale Muse vegnie invocate di Virgjili? Parcè?
- Parcè Enee isal lâ tât tant ator pes cuestis dal Mediterani prime di rivâ in Lazi?
- A cui ise dedicate la Eneide? Parcè?
- Cui jerial Enee? Caraterize plui che tu puedis il personaç.
- Parcè Junon odeavie tant Enee?
- Ce vuelino dî par talian i tiermins furlans *strussie, sburtât, asse, daspò?*

LEZIONI IN LENGHE FURLANE  
2005

CLIL PAL LATIN IN LENGHE FURLANE  
**LA ENEIDE DI VIRGILI**

**Lezion III**  
prof. Romeo Crapiz

Lis traduzioni a son di Alessandri Carrozzo e ancje la sorevision de normalizazion linguistiche

## Sintesi dal Libri I

- Junon, nemie dai troians, e convinç Eul, diu dai aiars, a burî sù une burascje, fasint che Enee e i siei compagns a naufraghin su la rive africane, daspò che, partîts di Troie, e fatis tantis fermadis dilunc vie, e passant tantis disgraciis, a jerin rivâts aromai a ret de Sicilie e a jerin pronts par inviâsi bande il Lazi,
- Par judâ Enee naufragât e rive sô mari Venere e lu mene bande Cartagjin là che, midiant dal Diu Cupît, e fâs che Didon, regjine di chê citât, vedue di Sicheu, lu aceti di bon cûr e si inamori di lui.
- Sot sere Enee e i siei compagns a vegnin invidâts a banchet tal palaç reâl e, finît di mangjâ, Didon e domande a Enee di contâ dute la storie de fin di Troie e dai siei viaçs fintremaichel moment.

## **Sintesi di Eneide II, 1-13**

- Sintude la domande di Didon ducj i convidâts a taserin e a cjararin atents Enee che, dal so alt triclini, al tacà a fevelâ, disint che la domande di Didon e torne dome a fâ brusâ il sô dolôr e lis sôs soferencis patidis te distruzion di Troie, che lui al à viodût cui siei voi.
- Nissun, nancje il plui dâr di cûr, nol podarès fâ di mancul di comovisi e di vaî tornant a ricuardâ disgraciis di chê fate. Dut câs, ancje se la gnot e je za indevant e e sarès ore di lâ a durmî, e ancje se par lui nol è biel visâsi di fats amârs, par creance cun chei che lu tegnin ospit al tacarà a contâ. Al conte i fats de prese di Troie e dutis lis disgraciis fin che al è rivât te regje di Didon.

## Scclariment preliminar di elements testuâi e extratestuâi

- **torus**

Divan li che i romans si distiravin poiâts di une bande par mangjâ. Pal solit al veve parsore cussins.

- **Danaus**

I Grêcs, clamâts cussì di Danau, re di Argos.

- **Mirmidons**

Soldâts di Achil, che a vignivin de Tessaie. A jerin i nemîs plui trements dai troians.

- **Dolops**

Soldâts dal pari di Achil, Peleu. Si à di visâsi che te spedizion cuintri Troie ogni sorestant grêc al menave l'esercit dai siei oms dentri di une armade aleade, che e veve di comandant Agamenon.

## Eneide, II, vv. 1-13– Traduzion par furlan di registri filologicjic

Conticuere omnes intentique ora tenebant;  
inde toro pater Aeneas sic orsus ab alto:  
Infandum, regina, iubes renovare dolorem,  
Troianas ut opes et lamentabile regnum  
eruerint Danaï, quaeque ipse miserrima vidi  
et quorum pars magna fui. quis talia fando  
Myrmidonum Dolopumve aut duri miles Ulixi  
temperet a lacrimis? et iam nox umida caelo  
praecipitat suadentque cadentia sidera somnos.  
sed si tantus amor casus cognoscere nostros  
et breviter Troiae supremum audire laborem,  
quamquam animus meminisse horret luctuque  
[refugit,  
incipiam.

A taserin ducj e, atens, a tignivin la cjaladure fisse; inalore il pari Enee cussì al tacà il so plait dal triclini che al jere alt:  
“O regjine, tu mi domandis di savorâ un dolôr che no si rive a dî, (contant) cemût che i Grêcs a àn distrute la potence e il disfortunât ream di Troie e chei fats che tant a duelin che jo di persone o ai viodûts e che di chei o soi stât protagonist.  
Contant robis come chestis, cui tra i Mirmidons o i Dolops o cualchi soldât dal crudêl Ulis podaressial stratignîsi di vaî?  
E za la gnot umide e je daûr a sfantâsi tal cîl e lis stelis che a tramontin a invidin al durmî. Ma se al è tant grant il desideri di cognossi lis nestrîs strussiis e di scoltâ in curt la ultime disgracie di Troie, cun dut che il spirt al inoridissi a ricuardâ e al vueli scjampâ dal corot, o tacarai”

## Coment morfologic, sintatic, lessicl e stilistic dal test latin

- **conticuere**: tal puest di *conticuerunt*, perfet indicatîf arcaic.
- **orsus**: sotintindût *est*, al è perfet indicatîf dal verp deponent *ordior*.
- **infandum ... dolorem**: iperbat, figure retoriche che e separe in maniere fuarte doi elements dal discors che pe sintassi a son leâts: chi, sostantîf e atribût.
- **Troianus ut**: anastrofe, figure retoriche che e ribalte l'ordin normâl di doi elements.
- **fando**: gjerundi ablatîf di *for, f aris, fatus sum, fari* = fevelâ.
- **temperet**: coniuntîf presint potenziâl.
- **caelo**: (*de*) *caelo*, complement di moviment di un lûc di sù injù.
- **suadent...sidera somnos**: aliterazion cu la consonante s, che e da la idee de sium che e cres.
- **quamquam...horret...refugit**: proposizioni concessivis.

## Coment sul contignût dal test latin

- Tal libri secont de Eneide la linie narrative si disglagne cun contrascj fuarts, di li che si disvilupe une poesie che, considerade dal difûr e pues someâ pardabon epiche (contâ un episodi di vuere, cun scuintris armâts e episodis di eroisim), ma che insot invezit e je tragjiche e (sentimentâl), travanade de comozion e de pietât tipiche virgjiliane pai batûts.
- Chescj contrascj e cheste pietât a vegnin fûr in chescj prins viers:
  - a)te contrapozizion tra la gjonde dal banchet e la pês e la serenitât de gnot e il savoltament tal spirt di Enee che al è obleât a visâsi dal so passât;
  - b)de frecuence di tiermins tant che *infandum, lamentabile, miserrima, lacrimis, luctu*, che a riclamin la idee di soferencis e il vaî.
- Si à di notâ ancjemò che Virgjili te Eneide nol tache a contâ la storie di Enee scomençant de distruzion di Troie, ma dal moment che al rive su lis rivis de Afriche: di chest moment al fâs contâ *par ledrôs* di Enee dute la part des sôs aventuris e dai viaçs che al veve fat.
- E je une conte di impensaments, che la retoriche classiche e clamave *analessi*, evocazion di fats sucedûts prime dal presint naratîf.
- Un sisteme naratîf simil lu veve doprât Omêr te Odissee.

## Coment sul contignût dal test de traduzion filologjiche

- **plait**: al significhe discors, e al ven di *placitum*.
- **saborâ**: leteralmentri, movi lis boris, par che e torni a jevâ la flame dal fûc: metafore dal movi i ricuarts e tornâ a vivi il dolôr.
- **...che di chei o soi stât...:** forme relative dal furlan, che e scomence cul *che* invaribil, coniunzion relative, e po si complete cul pronon dimostratif *di chei*; par talian: *dei quali o di cui*.
- **sfantâsi**: cessâ, lâ in nuie un tic a la volte
- **strussiis**: la strussie e je la secuencia di events dolorôs, des dificoltâts e des lotis par superâju
- **corot**: al è sei il displasê o il sintiment de muart di cualchidun, sei la espression verbâl e gjestuâl di chel displasê

## **Domandis par une verifiche orâl de comprension de lezion**

- Cui jerial Eul e ce che al à fat a Enee?
- Cuale dee difindevie Enee e cuale i fasevie cuintri? Parcè?
- Virgjili te Eneide di ce pont tachial a contâ la storie di Enee?
- Cheste maniere di contâ jerie originâl di Virgjili o jerie stade doprade bielzà di cualchidun altri prime di lui?
- Dîs ce che e je la figure retoriche de analessi.
- Ce sâstu di Didon?
- Cemût jerial un banchet tal mont classic?
- Cemût jerial organizât l'esercit grêc te spedizion di Troie?
- Tai viers che o vin voltât al è un “noturni” famôs: cemût isal presentât?
- Cuâl isal l'estri emotîf di Virgjili pe materie de sô poesie?

LEZIONI IN LENGHE FURLANE  
2005

CLIL PAL LATIN IN LENGHE FURLANE  
**LA ENEIDE DI VIRGILI**

Analisi intertestuâl e comparade  
OMËR VIRGILI DANTE TASSO

**Lezion IV**  
prof. Romeo Crapiz

Lis traduzions a son di Alessandri Carrozzo e ancje la sorevision de normalizazion linguistiche

## Virgjili e chei altris poetis

- Virgjili tant che poete epic al à metût in ombre il non di ducj chei altris poetis epics romans vignûts prime di lui, massime Eni. Ma al è lâ in competizion ancje cun Omêr, tornant a doprâ in cualchi maniere te seconde part de Eneide (libris 7-12), (contant des vueris tal Lazi, il materiâl de Iliade che e conte la vuere sot di Troie), e te prime part (libris 1-6), (contant dai viaçs e des aventuris di Enee), chel de Odissee che e conte dai viaçs e des aventuris di Odisseu.
- La opare e je someade a colp maraveose e no à vût sucès dome che tai timps di Rome, ma ancje dilunc di ducj i secui daspò, cence mai lâ al mancul, fasint di model in diviersis manieris par autôrs e par oparis di diviers secui e di diviersis leteraturis nazionâls.
- Tra i autôrs che si son ispirâts a Virgjili si pues par esempi citâ **Dante**, **Tasso**, **Pascoli** tra i talians, **Milton** e **Eliot** tra i inglês, **Baudelaire** e **Valery** i francês, **Camoës** in Portugal, e v.i..

## La analisi comparade di tescj leteraris

- Il sens culturâl e il significât formatîf di un confront tra tescj, che al è un dai mûts di studiâ la leterature, e in particolâr tra tescj latins e grêcs e chei di chês altris leteraturis vignudis dopo, a diventin plui interessants pal fat che la leterature greghe e chê latine a son, pes leteraturis occidentâls, une vene di ispirazion fundamentâl, li che o podìn cjatâ la nestre parintât cui classics.
- Staronzant il nestri cjamp di osservazion sul as culturâl Grechie-Rome-Leterature taliane, o larìn a comprovâ cemût che il gnûf al sedi vignût fûr cu lis viestis dal antîc, par vie che la memorie dai scritôrs e je intiessude de peraule di chei altris scritôrs.
- Nissun autôr nol è une isule par so cont, ma ben ognidun al è leât a chei altris de sô stesse tradizion culturâl di une rêt di relations fisse.

## Confront Virgili-Omêr

### Eneide, I, vv. 1-11 – Traduzion par furlan di registri filologjic

#### Proemi

*Arma virumque cano, Troiae qui primus ab oris  
Italiam fato profugus Laviniaque venit  
litora, multum ille et terris iactatus et alto  
vi superum, saevae memorem Iunonis ob iram,  
multa quoque et bello passus, dum conderet urbem  
inferretque deos Latio; genus unde Latinum  
Albanique patres atque altae moenia Romae.  
Musa, mihi causas memora, quo numine laeso  
quidve dolens regina deum tot volvere casus  
insignem pietate virum, tot adire labores  
impulerit. Tantaene animis caelestibus irae?*

O cjanti la vuere e l'eroi che prin dai lîts di Troie al rivà sfolât par destin in Italie e sui lîts di Lavini, daspò di sei butât ca e là putropis voltis, lui, par tiere e par mâr de fuarce dai dius, par vie de ire vive de crude Junon, e daspò di vê patidis tantis strussiis ancje in vuere, pûr di fondâ une citât e puartâ i dius intal Lazi; di dulà che a vignirin jù il popul Latin e i paris Albans e lis muris nobilis di Rome. O Muse, ricuardimi lis resons, (ricuardimi) par cuale ofese fate a un diu o di ce lamentantsi la regine dai dius e vedi sburtât un om tant famôs pe pietât a patî tantis strussiis e a frontâ tancj patiments. Ise tante asse tai cûrs dai dius?

## Confront Virgili-Omêr

Iliade, I, vv. 1-12– Traduzion par furlan di registri epic

### PROEMI

La ire cjante dee / di Achil il fi di Peleu  
disdrumadore che mil / dolôrs e de ai Acheus.  
Tantis animis fuartis / e butà jù tal Ade  
di erois, ju fasè / sei prede e dai cjans  
e di ducj i uciei. / Il consei di Zeus si inverave,  
di cuant che di imprim si frontarin / i doi fasint contese  
l'Atride paron di oms / e il divin Achil.  
Cui dai dius lôr doi / ju aial sburtâts a combati?  
Il fi di Zeus e Letò: / di fat cuintri il re plen di smare  
al semenà male peste / te armade, la trupe e murive  
stant che nol ve rispjet / di Crise che al suplicave  
l'Atride: di fat chel al le / li des sveltis nâfs dai Acheus  
par liberâ sô fie, / puartant un riscat di no disi.

## Confront Virgili-Omêr

### Odissee, I, vv. 1-10– Traduzion par furlan di registri epic

#### PROEMI

L'om tu cjantimi, Muse, / espert tant di tramis, che tant  
al ve di clopâ, sdrumade / la sacre roche di Troie:  
di tancj oms al viodè / lis citâts e al savè il pinsîr,  
tancj dolôrs sù pal mâr / al patì intal so spirt  
par sigurâ e la sô vite / e il tornâ dai compagns.  
Ma pûr cussì nol salvà / i compagns, purpûr che al cirive:  
ben pe lôr empietât / bessôi si àn vût disfats,  
mats, par vie che i bûs / di Eli Iperion a mangjarin,  
chel però ur gjavà / la dì che a saressin tornâts.  
di chest, dee fie di Zeus, / disinus ancje a noaltris.

## Confront Virgili-Omêr

### Eneide, II, vv. 1-13– Traduzion par furlan filologjiche

Conticuere omnes intentique ora tenebant;  
inde toro pater Aeneas sic orsus ab alto:  
Infandum, regina, iubes renovare dolorem,  
Troianas ut opes et lamentabile regnum  
eruerint Danaï, quaeque ipse miserrima vidi  
et quorum pars magna fui. quis talia fando  
Myrmidonum Dolopumve aut duri miles Ulixi  
temperet a lacrimis? et iam nox umida caelo  
praecipitat suadentque cadentia sidera somnos.  
sed si tantus amor casus cognoscere nostros  
et breviter Troiae supremum audire laborem,  
quamquam animus meminisse horret luctuque  
[refugit,  
incipiam.

A taserin ducj e, atents, a tignivin la cjladure fisse; inalore il pari Enee cussì al tacà il so plait dal triclini che al jere alt: “O regjine, tu mi domandis di savorâ un dolôr che no si rive a dî, (contant) cemût che i Grêcs a àn distrute la potence e il disfortunât ream di Troie e chei fats che tant a duelin che jo di persone o ai viodûts e che di chei o soi stât protagonist. Contant robis come chestis, cui tra i Mirmidons o i Dolops o cualchi soldât dal crudêl Ulis podaressial stratignîsi di vaî? E za la gnot umide e je daûr a sfantâsi tal cîl e lis stelis che a tramontin a invidin al durmî. Ma se al è tant grant il desideri di cognossi lis nestrîs strussîs e di scoltâ in curt la ultime disgracie di Troie, cun dut che il spirt al inoridissi a ricuardâ e al vuela scjampâ dal corot, o tacarai”

Odissee – Traduzion par furlan di registri epic

**Odissee, VII, 237-43**

«Ospit, prime di dut / jo chest ti domandarai:  
cui sêstu dai oms e di dontri? / Cui ti aial dât chescj vistîts?  
No vevistu dit che sul mâr / straviât culî tu tu rivis?».  
E i disè rispuindintji / il tant acuart Odisseu:  
«Grivi par me, o regjine, / stâ a contâ dut par ordin:  
di fat un grum di malans / mi àn vût dât i dius dal cîl,  
ma ce che tu tu domandis / e tu ciris jo ti disarai.

**Odissee, IX, 12-15**

Ma il spirt ti si à voltât / i miei malans di angosse  
a domandâ, di mût / che inmò plui vaînt jo o sospiri.  
Ce in prin e ce daspò, / ce in ultin varaio di dîti?  
Di fat un grum di malans / mi àn vût dât i dius dal cîl.

Odissee – Traduzion par furlan di registri epic

**Odissee, XI, 377-384**

«O Alcinou potent, / famôs infrà ducj i popui,  
e je la ore des contis / lungjis, e la ore de sium:  
ma se ancjemò tu âs voie / di scoltâ, jo no vuei  
stâ a refudâti un tant, / ma ancje contâti chei altris  
plui misars mâi dai miei / compagns, che dopo a muririn,  
che dal berlâ di vuere / dai Troians si salvarin,  
ma tal tornâ a muririn / par colpe di femine triste.

- Midiant domandis di pueste par furlan, i students a son invidâts a dî par par furlan o par talian ce osservazions che si puedin fâ cul confront tra tescj sore chescj aspiets:
  - 1-Proposizion dal teme
  - 2-Invocazion aes Musis
  - 3-Imagjins, espressions, formulis, argomentazions.

## Confront Virgilio, Dante

Conticuere omnes intentique ora tenebant;  
inde toro pater Aeneas sic orsus ab alto:  
Infandum, regina, iubes renovare dolorem,  
Troianas ut opes et lamentabile regnum  
eruerint Danaï, quaeque ipse miserrima vidi  
et quorum pars magna fui. quis talia fando  
Myrmidonum Dolopumve aut duri miles Ulixi  
temperet a lacrimis? et iam nox umida caelo  
praecipitat suadentque cadentia sidera somnos.  
sed si tantus amor casus cognoscere nostros  
et breviter Troiae supremum audire laborem,  
quamquam animus meminisse horret luctuque  
[refugit,  
incipiam.

### **Dante, Inferno V, 124-126**

Ma se a conoscer la prima radice  
del nostro amor tu hai cotanto affetto  
farò come colui che piange e dice

### **Dante, Inferno XXXIII, 4-9**

Poi cominciò: “Tu vuoi ch’io rinnovelli  
disperato dolor che ‘l cor mi preme  
già pur pensando, pria ch’io ne favelli.

Ma se le mie parole esser den seme  
che frutti infamia a traditor ch’i’ rodo  
parlare e lagrimare vedrà’ mi insieme.

## Confront Virgilio - Tasso

### Tasso , Gerusalemme liberata, I , 1-16

Canto l'arme pietose e 'l capitano  
che 'l gran sepolcro liberò di Cristo.  
Molto egli oprò co 'l senno e con la mano,  
molto soffrì nel glorioso acquisto;  
e in van l'Inferno vi s'oppose, e in vano  
s'armò d'Asia e di Libia il popol misto.  
il Ciel gli diè favore, e sotto a i santi  
segni ridusse i suoi compagni erranti

O Musa, tu che di caduchi allori  
non circondi la fronte in Elicona,  
ma su nel cielo infra i beati cori  
hai di stelle immortali aurea corona,  
tu spira al petto mio celesti ardori,  
tu rischiara il mio canto, e tu perdona  
s'intesso fregi al ver, s'adorno in parte  
d'altri dilette, che de' tuoi, le carte.

## Risultâts dal confront

Midiant domandis di pueste par furlan, i students a son invidâts a dî par furlan o par talian ce osservazions che si puedin fâ cul confront tra tescj sore chescj aspiets

- Proposizion dal teme
- Invocazion aes Muis
- Personaçs
- Dius
- Imagjins
- Espressions
- Argomentazions

## **I *topoi* ce sono?**

- A son materiâi che si tornin a doprâ; che passant par leteraturis e autôrs dal antîc a rivin ai nestris dîs.
- A puedin jessi temis, tips umans, paisaçs, imagjins, formulis espressivis, metaforis, considerations filosofichis o morâls, e v.i.
- Ancjemò vuê a son doprâts a larc no dome te comunicazion leterarie ma ancje in altris sortis di messaç (publicitari, politic, figuratîf, e v.i.)
- Tal câs dai tescj che o vin analizât a son “*topoi*”.....
- Si invidin i students a dî cui che secont lôr a son *topoi*. L’insegnant al domandarà di dî se si puedin individuâ presincis di *topoi* ancje tal lengaç publicitari o politic o altri

LEZIONI IN LENGHE FURLANE  
2005

CLIL PAL LATIN IN LENGHE FURLANE  
**LA ENEIDE DI VIRGILI**  
METRICHE

**Lezion V**  
prof. Romeo Crapiz

Lis traduzions a son di Alessandri Carrozzo e ancje la sorevision de normalizazion linguistiche

## Ripàs di regulis essenziâls di prosodie e metriche latine.

### LIS VOCÂLS

- I diftoncs *ai, ae, au, ei, eu, oi, oe, ui* a son simpri luncs
- Une vocâl denant di une altre vocâl e je curte (*vocalis ante vocalem brevis est*)
- Inte consonante composte *qu* l' *u* nol è considerât vocâl
- L'*i* tra vocâls al è considerât consonante
- Tal grup vocalic *ia* la vocâl *i* e je considerade consonante
- *y* al è ecuivalent a *i*

## **Ripàs di regulis essenziâls di prosodie e metriche latine.**

### **LIS CONSONANTIS**

- Dôs consonantis in sucession che a seguissin une vocâl, ancje se a son di peraulis diferentis, a fasin *lungje* la vocâl *par posizion*
- L'*h* nol è considerât consonante
- L'*x* al è une consonante dople

# Ripàs di regulis essenziâls di prosodie e metriche latine.

## FENOMENS PARTICOLÂRS

- **Sinalefe**

E je la colade di une vocâl finâl di peraule denant di une peraule che e scomence par vocâl

E je ancje la colade des desinencis *-am*, *-em*, *-um* denant di une peraule che e scomence par vocâl

- **Aferesi**

E je la colade de vocâl *e* tes vôs dal verp 'jessi' *es*, *est* che a vegnin daûr di une peraule che e finis cu lis desinencis *-am*, *-em*, *-um*.

- **Cesure**

A son lis polsis intermedianis intant de leture dal vers. Tal esametri pal ordenari si à une cesure *semicuinarie*, daspò il cuint mieç pît, o ancje, cuant che no je pussibile, une *semiternarie* (daspò dal tierç mieç pît) cubiade a u AC1 *semisetenarie* (daspò dal setim mieç pît).

## Scheme metric dal esametri

— U U	— U U	—	U U	— U U	— U U	— —
— —	— —	—	—	— —	— U U	— —
1	2		3	4	5	6

Ā·r·mă vī·**rūm**·quē că·|**nō**,|| Trō·|**iāē** quī | **prī**·mŭs äb| **ō**·rīs

Ī·tā·| **liām** fā·| **tō** || prō·fŭ·| **gūs** Lā·| vī·niă·quē | **vē**·nīt

ī·tō·ră |, **mŭl**·t[um] īl·| **l[e]** **ēt** || tēr·| **rīs** iāc·| **tā**·tŭs ět | **ā**·ltō

### Osservazioni

Viers 1 La vocâl *u* di *qu* e je consonantiche; in *Troiae* la vocâl *i* e je intervocaliche e e vâl tant che consonante

Viers 2 Si pues segnâ une cesure *semicuinarie* o ancje si va a doprâ une *semiternarie* + *semisetenarie*

Viers 3 A son dôs *sinalefis*. In *iactatus* l'*i* al è consonantic.

## **Esercizis di scansion**

- Consegne:
- Esegui la scansion dai 8 viers che a restin dal Proemi virgilian.
- Se si cjate cualchi dificoltât si domande jutori al insegnant in lenghe furlane o, se no si rive, in lenghe taliane.
- L'insegnant al darà esplicazion in lenghe furlane.

## Eneide, I, vv. 1-11– Traduzion par furlan di registri epic alt

### Proemi

*Arma virumque cano, Troiae qui primus ab oris  
Italiam fato profugus Laviniaque venit  
litora, multum ille et terris iactatus et alto  
vi superum, saevae memorem Iunonis ob iram,  
multa quoque et bello passus, dum conderet urbem  
inferretque deos Latio; genus unde Latinum  
Albanique patres atque altae moenia Romae.  
Musa, mihi causas memora, quo numine laeso  
quidve dolens regina deum tot volvere casus  
insignem pietate virum, tot adire labores  
impulerit. tantaene animis caelestibus irae?*

Lis armis e l'om o cjanti, che prin des cuestis di Troie  
scjampât pal destin in Italie al è rivât e sui lîts  
Lavinis, daspò sei butât cetant par tiere e par mâr  
de fuarce dai dius, pe ire vive de crude Junon  
e tant vê patît pes vueris, fin che al fondà la citât  
e i dius tal Lazi al puartà; di li il popul Latin  
e i paris Albans e ancje lis altis muris di Rome.  
Muse lis causis ricuardimi, quale dee ofindude,  
lamentantsi parcè, la regjine dai dius e à sburtât  
un om tant famôs pe pietât, a passâ tancj mai e travais  
a frontâ. \_Ise tant grande | la ire tai cûrs dai celescj?

## **Esercizis di scansion**

- Fâs la scansion dai viers furlans, metint i accents tonics. Sint il ritmi dal esametri latin. Ise ancje la cesure?
- Divît in silabis i viers furlans. Dicà e dilà de cesure, tropis silabis cjatistu in ogni viers?

## La metriche *barbare*

Al è un tentatîf di trasferî te metriche *acentuative* de versificazion taliane, che e je une sucession di silabis tonichis e atonichis, la ritmiche metriche dal sisteme *cuantitatîf* grêc e latin, che al è impen une sucession di silabis lungiis e curtis.

I prin experiments di chê fate a forin davuelts dai umaniscj, e si continuarin tal Sîscent e Sietcent.

Tal Votcent al tentà plui di ducj Giosuè Carducci che al componè in *metriche barbare* une racuelte interie di poesiis intitolade *Odi barbare*.

Il Carducci, che al voleve par esempi riprodusi lis cjadincis dal esametri classic, al de dongje intun viers sôl un *setenari* (o un *senari* o un *cuinari*) a un *novenari*.

Esempli

**Surge nel chiaro inverno || la fosca turrita Bologna**

Setenari + Novenari (*Nella Piazza di San Petronio*, v. 1)

**Ecco la verde Sirmio || nel lucido lago sorride**

...

**Il sol la guarda e vezzeggia: || somiglia d'intorno il Benaco**

(*Sirmione*, v. 1,3)

## Esercizi di scansion

- Consegne.  
Eseguî la scansion di chei 5 viers chi daûr de ode barbare di Giosuè Carducci *All'aurora*:
  - Tu sali e baci, o dea, co 'l roseo fiato le nubi  
...  
Ti sente e con gelido fremito destasi il bosco  
...  
mentre ne l'umida foglia pispigliano garruli i nidi  
...  
corre da i paschi baldo ver l'alte fluenti il poledro
- Se si cjate cualchi dificoltât si domande jutori al insegnant in lenghe furlane o, se no si rive, in lenghe taliane.
- L'insegnant al darà esplicazion in lenghe furlane.

LEZIONI IN LENGHE FURLANE  
2005

CLIL PAL LATIN IN LENGHE FURLANE  
**LA ENEIDE DI VIRGILI**  
LA TRADUZION

**Lezion III**  
prof. Romeo Crapiz

Lis traduzions a son di Alessandri Carrozzo e ancje la sorevision de normalizazion linguistiche

## **Tradusi di une lenghe a di une altre**

- O vin voltât cualchi viers de Eneide dal latin al furlan, invece che par talian come che o fasìn par solit.
- Cheste novitât nus aie metûts devant di problemis diviers dal solit? Isal plui dificil par un tradutôr voltâ par furlan che no par talian?
- Tesi. I problemis e lis dificoltâts a son simpri chei in cualsisei lenghe che si volti.

## I problemis gjenerâi de traduzion

- Tradusi al vûl dî trasferî un test componût intune cierte lenghe (L1), intun gnûf test che al dopre une lenghe divierse (L2); tra i doi tescj al varà di jessi un rapuart di **ecuivalence** sostanziâl, duncje il test te L2 al varès di riprodusi no dome chês stessis informazions che a son tal test te L1 ma, so redut, se al è un test leterari, ancje lis sôs carateristichis stilistichis.
- In ogni câs si scuèn doprâ il condizionâl “al varès”, par vie che al è clâr a ducj che nissune traduzion no podarà mai riprodusi in maniere integrâl un origjinâl.
- Ogni lenghe, di fat, e je **un sisteme “sierât”**, inlidrisât a fuart te storie e te culture di un popul, e ogni popul al fâs l'inventari dal mont intune maniere divierse; [...] Duncje ogni volte che o leìn un test in traduzion, o vin di jessi cussients che nol dîs “chê stesse robe” dal origjinâl, ma ben “scuasit chê stesse robe”  
(N.FLOCCHINI-P.GUIDOTTI BACCI, *Dalla sintassi al testo*, Bompiani, 2005, p.240).
- Ancje la nestre traduzion par Furlan de Eneide e à alore chescj limits e e dîs “scuasit chê stesse robe” dal origjinâl.

## Ogni traduzion e je un pôc infedêl e e dipent ancje dai fins dal tradutôr

- “...tradusi al vûl dî capî il sisteme interni di une lenghe e la strutture di un ciert test in chê lenghe, e fâ sù un sisteme testuâl dopli che, *par une cierte descrizion*, al puedi produsi efets de stesse fate tal letôr, sedi pal aspjet semantic e sintatic che pal aspjet stilistic, metric fonosimbolic, e par ce che al tocje i efets passionâi che il test originâl al cirive.

*Par une cierte descrizion* al vûl dî che ogni traduzion e presente margjins di infedeltât rispjet a di un nucli di fedeltât prossumade, ma la decision su la posizion dal nucli e su la largjece dai margjins e dipent dai fins che i tradutôr al cjape”.

(U. ECO, *Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione*, RCS Libri S.p.A.,2003,pp.16-17) .

## I fins di un tradutôr di viers latins

Voltant poesie dal latin il tradutôr al pues pensâ di fâ une traduzion:

- A) **Filologjiche:** o “semantiche”, atente a riprodusi plui che si pues lis carateristichis morfologjichis sintatichis, semantichis, stilistichis, storichis culturâls, di registri dal test di partence. Traduzions di cheste sorte pal solit a son in prose.
- B) **Poetiche:** o comunicative, che, tignint par ce che si pues lis carateristichis di chê parsore, e da plui impuartance ai aspiets prosodics, metrics e stilistics.
- C) **Di autôr:** che e plee il test daûr dal gust estetic dal tradutôr.
- D) **Straviade:** che e mude il test di partence tai contignûts o tal stîl, variant par esempi il registri (formâl-informâl, parodic, sarcastic, familiâr, vernacolâr e v.i.).

## Proemi

*Arma virumque cano, Troiae qui primus ab oris  
Italiam fato profugus Laviniaque venit  
litora, multum ille et terris iactatus et alto  
vi superum, saevae memorem Iunonis ob iram,  
multa quoque et bello passus, dum conderet urbem  
inferretque deos Latio; genus unde Latinum  
Albanique patres atque altae moenia Romae.  
Musa, mihi causas memora, quo numine laeso  
quidve dolens regina deum tot volvere casus  
insignem pietate virum, tot adire labores  
impulerit. Tantaene animis caelestibus irae?*

O cjanti la vuere e l'eroi che prin dai lîts di Troie al rivà sfolât par destin in Italie e sui lîts di Lavini, daspò di sei butât ca e là putropis voltis, lui, par tiere e par mâr de fuarce dai dius, par vie de ire vive de crude Junon, e daspò di vê patidis tantis strussiis ancje in vuere, pûr di fondâ une citât e puartâ i dius intal Lazi; di dulà che a vignirin jù il popul Latin e i paris Albans e lis muris nobilis di Rome.

O Muse, ricuardimi lis resons, (ricuardimi) par quale ofese fate a un diu o di ce lamentantsi la regjine dai dius e vedi sburtât un om tant famôs pe pietât a patî tantis strussiis e a frontâ tancj patiments.

Ise tante asse tai cûrs dai dius?

### Domandis ai students:

- Parcè cheste ise une traduzion filologicjiche?
- Ise fedêl o infedêl al origjinâl? Trop? In ce che e je fedêl e in ce no?
- Si cognossino cierts aspiets tipics di “furlanetât”? Dulà?

## Eneide, I, vv. 1-11– Esempi di traduzion par furlan di registri epic alt

### Proemi

*Arma virumque cano, Troiae qui primus ab oris  
Italiam fato profugus Laviniaque venit  
litora, multum ille et terris iactatus et alto  
vi superum, saevae memorem Iunonis ob iram,  
multa quoque et bello passus, dum conderet urbem  
inferretque deos Latio; genus unde Latinum  
Albanique patres atque altae moenia Romae.  
Musa, mihi causas memora, quo numine laeso  
quidve dolens regina deum tot volvere casus  
insignem pietate virum, tot adire labores  
impulerit. tantaene animis caelestibus irae?*

Lis armis e l'om o cjanti, che prin des cuestis di Troie  
scjampât pal destin in Italie al è rivât e sui lîts  
Lavinis, daspò sei butât cetant par tiere e par mâr  
de fuarce dai dius, pe ire vive de crude Junon  
e tant vê patît pes vueris, fin che al fondà la citât  
e i dius tal Lazi al puartà; di li il popul Latin  
e i paris Albans e ancje lis altis muris di Rome.  
Muse lis causis ricuardimi, cuale dee ofindude,  
lamentantsi parcè, la regjine dai dius e à sburtât  
un om tant famôs pe pietât, a passâ tancj mai e travais  
a frontâ. \_Ise tant grande | la ire tai cûrs dai celestis?

## **Domandis ai students:**

- Per cualis carateristichis cheste traduzion si puedial dîle poetiche?
- Ise ancje filologjiche? Fin a ce pont?
- Cjalait la struture metriche dai prins trê viers pensant a ce che o savês su la metriche. Ce costrut gjavaiso fûr?
- Il ritmi di ce viers latin vegnial tornât a produci culi? Cun ce trucs metrics?

## **Esercizi:**

- Lei cjalçant lis silabis tonichis di chei altris 8 viers de traduzion par furlan. Par cualsei dificolât domandâ par furlan o par talian al insegnant, che al darà sclariments par furlan.

# Eneide, I, vv. 1-11 – Esempi di traduzion par furlan **di autôr**, di registri epic vernacolâr (*di Busiç*)

## Preproemi e Proemi

### *Traduzion vernacolâr*

Cui po contâ ju marziâi afans  
che à sofiart nel fondâ la gran citât  
In cui à trasferît chei Gjôs sovrans  
Dai cuâi, cun biela serie, è derivât  
Il sanc latin e i Senatôrs Albans  
che sucessivamentri àn fabricât  
sul Tever **sgrifignon** Roma sassina  
che il mont à strissinât dut in berlina

Musa dimi ti prei, par cuâl delit  
La regjina dei Gjôs aie ulût  
assalî cun tancj mai chest om invit  
chest pio guerîr. Parcè l'aie ridût  
a sofrî tancj malans e simpri aflt  
cun tancj **tavans al fabrian** pardut  
Ahimè! Doncja po dâsi in sen celest  
un cûr cussì insurît e cussì infest?

Lis armis e l'om o cjanti, che prin des cuestis di Troie  
scjampât pal destin in Italie al è rivât e sui lîts  
Lavinis, daspò sei butât cetant par tiere e par mâr  
de fuarce dai dius, pe ire vive de crude Junon  
e tant vê patît pes vueris, fin che al fondà la citât  
e i dius tal Lazi al puartà; di li il popul Latin  
e i paris Albans e ancje lis altis muris di Rome.  
Muse lis causis ricuardimi, quale dee ofindude,  
lamentantsi parcè, la regjine dai dius e à sburtât  
un om tant famôs pe pietât, a passâ tancj mai e travais  
a frontâ. Ise tant grande la ire tai cûrs dai celescj?

## **Notiziis sul autôr.**

**Zuan Josef Busiç**, predi gurizan (1660-1743).

- Al voltâ intun furlan schercevul la Eneide, stampade a Gurize tal 1755, e ancje lis Gjeorgjichis.

## **Domandis ai students:**

- Parcè si puedial dî che cheste traduzion e je di autôr?
- Ce osservazions si puedial fâ sul lessic, su lis strofis, su la metriche, sul stîl?
- Ise ancje une traduzion poetiche?
- Dulà isal il caratar “schercevul” di cheste traduzion?
- Ise une traduzion filologjiche?
- Ti someial che e stravii l'origjinâl? Cemût?
- Ise di condanâ une maniere cussì di voltâ? Parcè?

## Eneide, I, vv. 1-11– Esempi di traduzion par talian **straviade** di G.B. Lalli

**Giovanni Battista LALLI**, poete de Umbrie (Norcia 1572-1637). Al scrivè poemuts eroicomics e scherçôs, un poeme eroic di imitazion dal Tasso restât no finît e une parodie de Eneide di Virgjili, *L'Eneide travestita* (1633).

### Proemi

*Arma virumque cano, Troiae qui primus ab oris  
Italiam fato profugus Laviniaque venit  
litora, multum ille et terris iactatus et alto  
vi superum, saevae memorem Iunonis ob iram,  
multa quoque et bello passus, dum conderet urbem  
inferretque deos Latio; genus unde Latinum  
Albanique patres atque altae moenia Romae.  
Musa, mihi causas memora, quo numine laeso  
quidve dolens regina deum tot volvere casus  
insignem pietate virum, tot adire labores  
impulerit. tantaene animis caelestibus irae?*

D'una Troia figliuol, che al Tebro venne.  
E per terra, e per mar, con tempo strano,  
Fortune del gran Diauolo sostenne:  
Gli fè Giunone più d'un sopra mano ;  
Portò i suoi Dei nel sacco, e gli mantenne:  
I suoi fondaro, a rischio de le coste,  
Roma, e fornirla poi di calde arroste.

Musa ridimmi a pien, d'onde fù mossa  
La Dea, moglie di Giove, ispiritata,  
A dare al galant' huom sì gran percossa,  
E tanto odiar tutta la sua brigata.  
Perché così di stizza in faccia rossa,  
Gli menava ogni punto una stoccata ?  
Tanto può dunque, anco la sù concetta,  
La collera cornuta e maledetta ?

## **Domandis ai students:**

- Dulà ise straviade cheste traduzion?
- Ise straviade ancje tal “registri stilistic”? Ce che al vûl dî?
- Ce sorte di operazion aial fat chi il tradutôr?
- Sono lis carateristichis de traduzion poetiche, di autôr?
- Cuâi anin di jessi stâts i fins di chest tradutôr? Isal rivât adore di rindi ce che al voleve?

ANCJEMÒ MATERIÂL...

## Eneide, I, vv. 1-11 – Traduzion par furlan di registri epic alt

### Preproemi

*ille ego qui quondam gracili modulatus avena  
carmen et egressus silvis vicina coegi,  
ut quamvis avido parerent arva colono,  
gratum opus agricolis, at nunc horrentia Martis*

Jo, chel che za une volte intonât cu la debule cjane  
o ai il cjant e jessût dai boscs o ai obleâts  
i cjamps dacîs a ubidî al contadin pûr bramôs  
biele vore dai cjamps, cumò salvadiis di Mart

# Eneide, I, vv. 1-11 – Traduzion par furlan di registri epic vernacolâr (*di Busiç*)

## Preproemi e Proemi

### *Traduzion vernacolâr*

Jo che al son rustican de totorossa  
Ai cjantât, fin cumò sôl di pastôrs  
E al cjamp **poltron** ai dada una grant scossa  
Par fâlu ubidient ai siei cultôrs  
Or senza avê di alcun spavent la angossa  
Spiri, dal pet, sôl belicôs furôrs  
Cu la trombeta in man, di armis mi vantî  
e in stîl guerîr l'Eroe troian jo cjanti

L'Eroe troian che par fatâl destin  
Il prin za fo che viars la Italia errant  
e fugjitîf, nel biel paîs Lavin  
di arivâ, di regnâ l'avès il vant  
O come in tiara, e in mâr da sdegn divin  
è stât ogni or perseguitât o cuant  
Tuart Gjunon à fat al gloriôs campion  
Che di lui à zuiât cuasi **al balon**.

.  
Jo, chel che za une volte intonât cu la debule cjane  
o ai il cjant e jessût dai boscs o ai obleâts  
i cjamps dacîs a ubidî al contadin pûr bramôs  
biele vore dai cjamps, cumò salvadiis di Mart  
Lis armis e l'om o cjanti, che prin des cuestis di Troie  
scjampât pal destin in Italie al è rivât e sui lîts  
Lavinis, daspò sei butât cetant par tiere e par mâr  
de fuarce dai dius, pe ire vive de crude Junon  
e tant vê patît pes vueris, fin che al fondà la citât  
e i dius tal Lazi al puartâ; di li il popul Latin  
e i paris Albans e ancje lis altis muris di Rome.  
Muse lis causis ricuardimi, quale dee ofindude,  
lamentantsi parcè, la regjine dai dius e à sburtât  
un om tant famôs pe pietât, a passâ tancj mai e travais  
a frontâ. Ise tant grande la ire tai cûrs dai celescj?

# Eneide, I, vv. 1-11 – Traduzion par furlan di registri epic vernacolâr (di Busiç)

## Preproemi e Proemi

### *Traduzion vernacolâr*

Cui po contâ ju marziâi afans  
che à sofiart nel fondâ la gran citât  
In cui à trasferît chei Gjôs sovrans  
Dai cuâi, cun biela, serie, è derivât  
Il sanc latin e i Senatôrs Albans  
che sucessivamentri àn fabricât  
sul Tever **sgrifignon** Roma sassina  
che il mont à strissinât dut in berlina

Musa dimi ti prei, par cuâl delit  
La regjina dei Gjôs aie ulût  
assalî cun tancj mai chest om invit  
chest pio guerîr. Parcè l'aie ridût  
a sofrî tancj malans e simpri aflit  
cun tancj **tavans al fabrian** pardut  
Ahimè! Doncja po dâsi in sen celest  
un cûr cussì insurît e cussì infest?

.  
Jo, chel che za une volte intonât cu la debule cjane  
o ai il cjant e jessût dai boscs o ai obleâts  
i cjamps dacîs a ubidî al contadin pûr bramôs  
biele vore dai cjamps, cumò salvadiis di Mart  
Lis armis e l'om o cjanti, che prin des cuestis di Troie  
scjampât pal destin in Italie al è rivât e sui lîts  
Lavinis, daspò sei butât cetant par tiere e par mâr  
de fuarce dai dius, pe ire vive de crude Junon  
e tant vê patît pes vueris, fin che al fondâ la citât  
e i dius tal Lazi al puartà; di li il popul Latin  
e i paris Albans e ancje lis altis muris di Rome.  
Muse lis causis ricuardimi, quale dee ofindude,  
lamentantsi parcè, la regjine dai dius e à sburtât  
un om tant famôs pe pietât, a passâ tancj mai e travais  
a frontâ. Ise tant grande la ire tai cûrs dai celest?

## Eneide, I, vv. 1-11– Traduzione par talian di registri filologicjic

### Proemi

*Arma virumque cano, Troiae qui primus ab oris  
Italiam fato profugus Laviniaque venit  
litora, multum ille et terris iactatus et alto  
vi superum, saevae memorem Iunonis ob iram,  
multa quoque et bello passus, dum conderet urbem  
inferretque deos Latio; genus unde Latinum  
Albanique patres atque altae moenia Romae.  
Musa, mihi causas memora, quo numine laeso  
quidve dolens regina deum tot volvere casus  
insignem pietate virum, tot adire labores  
impulerit. tantaene animis caelestibus irae?*

Canto la guerra e l'eroe che per primo dalla contrade di Troia giunse profugo per volontà del destino in Italia e sui litorali di Lavinio, dopo essere stato più volte, quell'illustre, sballottato sia per terre che per mare dalla violenza degli dei, a causa dell'ira implacabile della crudele Giunone, e dopo aver patito anche molte sofferenze pure in guerra, pur di fondare una città e portare gli dei nel Lazio; donde discesero il popolo Latino e gli antenati Albani e le nobili mura di Roma.

O Musa, ricordami le cause, (ricordami) per quale offesa arrecata a un dio o di che cosa lagnandosi la regina degli dei abbia costretto un eroe illustre per la sua devozione a subire così tante vicissitudini, ad affrontare così tante sofferenze.

Nutrone così grandi rancori gli animi degli dei?

## Eneide, II, vv. 1-13– Traduzion par furlan di registri epic alt

Conticuere omnes intentique ora tenebant;  
inde toro pater Aeneas sic orsus ab alto:  
Infandum, regina, iubes renovare dolorem,  
Troianas ut opes et lamentabile regnum  
eruerint Danaï, quaeque ipse miserrima vidi  
et quorum pars magna fui. quis talia fando  
Myrmidonum Dolopumve aut duri miles Ulixi  
temperet a lacrimis? et iam nox umida caelo  
praecipitat suadentque cadentia sidera somnos.  
sed si tantus amor casus cognoscere nostros  
et breviter Troiae supremum audire laborem,  
quamquam animus meminisse horret luctuque  
[refugit,  
incipiam.

A taserin ducj cuancj, atents a tignirin i voi  
po il pari Enee al contà cussì jevant dal alt jet:  
Un dolôr di no dî, regjine, tu mi comandis  
di rignuvî: cemût che i bens Troians e il ream  
che si pues vaî a sdrumarin i Danais e chês grant disgraciis  
che o ai viodût e o soi stât part impuartante. A contâlis  
ce soldât dai Mirmidons o dai Dolops o dal dûr  
Ulis tignaressial lis lagrimis? Za jù dal cîl e ven gnot  
bagnade e lis stelis rivant di indurmidîsi a consein.  
Ma se e je tant grande la brame di cognossi lis nestris  
disgraciis e di scoltâ la massime pene di Troie,  
cundut che il spirt al à orôr di visâsi e al fui dal corot,  
o tacarai.

## Eneide, II, vv. 1-13– Traduzion par furlan di registri vernacolâr (di Busiç)

### *Traduzion vernacolâr*

Taserin ducj e ognun tigniva uçât  
Il voli a la atenzion e lis oreli  
Enea, dal puest in cui stava sintât  
Così principià lis sôs novelis  
Regjina ohimè la tô curiositât  
Mi rinova il dolôr des maruelis  
Mentri tu ûs che io ti conti la ruvina  
Che àn *fat* ju Grêcs de patria mê meschina  
  
Ah, cimût ûstu che jo puessi spiegâ  
Chei fiers travaux, dei cuài una grant part  
è tocjada a me stes senza formâ  
di lagrimis un flum cor cussi fuart  
il crudêl Mirmidon ne il Dolop à:  
  
l'istès perfit Ulisse dal cuel stuart cedarès a la  
fuarça del dolôr e cui voi jemplarès il pissadôr

.  
A taserin ducj cuancj, atents a tignirin i voi  
po il pari Enee al contà cussi jevant dal alt jet:  
Un dolôr di no dî, regjine, tu mi comandis  
di rignuvî: cemût che i bens Troians e il ream  
che si pues vaî a sdrumarin i Danais e chês grant disgraciis  
che o ai viodût e o soi stât part impuartante. A contâlis  
ce soldât dai Mirmidons o dai Dolops o dal dût  
Ulîs tignaressial lis lagrimis? Za jù dal cîl e ven gnot  
bagnade e lis stelis rivant di indurmidîsi a consein.  
Ma se e je tant grande la brame di cognossi lis nestris  
disgraciis e di scoltâ la massime pene di Troie,  
cundut che il spirt al à orôr di visâsi e al fui dal corot,  
o tacarai.

## Eneide, II, vv. 1-13– Traduzion par furlan di registri vernacolâr (di Busiç)

### *Traduzion vernacolâr*

E po no viostu, che cumò cumò ven la alba e za di sun ogniun cunia? Ma za che i nestris mâi sintî da nô desidera il to amôr e cortisia il càs ti contarai come che ‘1 fo di chê tragjedia lagrimosa e ria Se ben che il flâts mi fan sclopâ la panza a cussì dolorosa rimembrança.

.  
A taserin ducj cuancj, atents a tignirin i voi po il pari Enee al contà cussì jevant dal alt jet: Un dolôr di no dî, regjine, tu mi comandis di rignuvî: cemût che i bens Troians e il ream che si pues vaî a sdrumarin i Danais e chês grant disgraciis che o ai viodût e o soi stât part impuartante. A contâlis ce soldât dai Mirmidons o dai Dolops o dal dûr Ulis tignaressial lis lagrimis? Za jù dal cîl e ven gnot bagnade e lis stelis rivant di indurmidîsi a consein. Ma se e je tant grande la brame di cognossi lis nestris disgraciis e di scoltâ la massime pene di Troie, cundut che il spirt al à orôr di visâsi e al fui dal corot, o tacarai.